新型コロナウィルス　緊急小口資金特例貸付について（英語）

Emergency Small Loan

１．この「緊急小口資金特例貸付」は、
　コロナウイルスのために収入が減った、仕事がみつからない、仕事をやめさせられたなどの理由で、生活に困っている人がお金を借りる制度です。
The Emergency Small Loan is for Individuals and families whose incomes have been reduced, have had to stop working, or could not find jobs and require money needed for their livelihood in the wake of effects caused by the Novel Coronavirus.

２．在留カードの期限が切れている人は申込みできません。
　ただし、在留期限が切れている場合であっても、更新申請中であることが在留カードに記載されている場合は、申込できます。
Those whose residence cards are expired cannot apply.
However, if you are in the process of renewing your residence card and that is written on the card, you can apply.

３．借りられるお金は 100,000 円です。もっと必要な人は 200,000 円借りられます。
100,000 yen can be borrowed. People can borrow 200,000 yen if they need more money.

４．お金を借りたあと、1 年後から返し始めます。その後、2 年以内にお金を返します。
The money has to start being paid back after one year. The money must be paid back later within two years.

５．お金を全て返すまで日本にいない人は、お金を借りることができません。
People who cannot pay back all of the money while living in Japan are not allowed to borrow money.

６．お金を借りても利子はありません。保証人もいりません。
There is no loan interest for borrowed money. You do not need a guarantor (someone who can help pay back the money if you are unable to).

７．申込書に「うそ」を書くと、お金を借りられません。
If you provide false information in your application, you cannot borrow money.

８．必要な書類
　①在留カード、②通帳、③パスポートか健康保険証、④印鑑（はんこ）、⑤住民票
Needed documents
1. Residence card 2. Bank book 3. Passport or health insurance card 4. Personal seal (*hanko*) 5. Certificate of Residence

９．日本語が書けない人は、他の人に書いてもらうことができます。
「借用書（全部）」と「借入申込書（署名欄）」は自分で書きます。
If you cannot write Japanese, you can have someone write for you.
You must fill out the entire promissory note (a document promising to pay back the money) and write your signature on the loan application by yourself.

10.　20 歳になっていない人は、お金を借りられません。
People who are under 20 cannot borrow money.

11.　「生活保護」を受けている人は、お金を借りられません。
People who are on social welfare cannot borrow money.

12.　「自己破産」の手続きをしている人は、お金を借りられません。
People who are under the process of “personal bankruptcy” cannot borrow money.

13　同じ世帯の人がすでにこの貸付を借りている場合は、お金を借りられません。
People with household members who have already been using this loan scheme cannot borrow money.

14　家族や自分が暴力団員であると、お金を借りられません。
If you or any of your family members are members of an organized crime group, you cannot borrow money.

新型コロナウィルス　総合支援資金特例貸付について

１．この「総合支援資金特例貸付」は、
　緊急小口資金特例貸付を受けた後も、まだ、コロナウイルスのために収入が減っている、仕事がみつからないなどの理由で、生活に困っている人がお金を借りる制度です。
The General Support Fund is for individuals and families whose incomes have been reduced, have had to stop working, or could not find jobs and require money needed for their livelihood in the wake of effects caused by the Novel Coronavirus, even after using the Emergency Small Loan scheme.

２．在留カードの期限が切れている人は申込みできません。
　ただし、在留期限が切れている場合であっても、更新申請中であることが在留カードに記載されている場合は、申込できます。
Those whose residence cards are expired cannot apply.
However, if you are in the process of renewing your residence card and that is written on the card, you can apply.

３．借りられるお金は、ひと月 150,000 円です。家族がいる人はひと月 200,000 円です。
　３ヶ月借りられます。
Up to 150,000 yen can be borrowed per month. Individuals with family members can borrow up to 200,000 yen. Can borrow for up to 3 months.

４．お金を借りたあと、1 年後から返し始めます。その後、10 年以内にお金を返します。
The money has to start being paid back after one year. The money must be paid back later within 10 years.

５．お金を全て返すまで日本にいない人は、お金を借りることができません。
People who cannot pay back all of the money while living in Japan are not allowed to borrow money.

６．お金を借りても利子はありません。保証人もいりません。
There is no loan interest for borrowed money. You do not need a guarantor (someone who can help pay back the money if you are unable to).

７．申込書に「うそ」を書くと、お金を借りられません。
If you provide false information in your application, you cannot borrow money.

８．必要な書類
　①在留カード、②通帳、③印鑑（はんこ）、④緊急小口資金の貸付決定通知書
Needed documents
1. Residence card 2. Bank book 3. Personal seal (*hanko*) 4. Notice of Determination for Emergency Small Loan

９．日本語が書けない人は、他の人に書いてもらうことができます。
「借用書（全部）」と「借入申込書（署名欄）」は自分で書きます。
If you cannot write Japanese, you can have someone write for you.
You must fill out the entire promissory note (a document promising to pay back the money) and write your signature on the loan application by yourself.

10.　20 歳になっていない人は、お金を借りられません。
People who are under 20 cannot borrow money.

11.　「生活保護」を受けている人は、お金を借りられません。
People who are on social welfare cannot borrow money.

12.　「自己破産」の手続きをしている人は、お金を借りられません。
People who are under the process of “personal bankruptcy” cannot borrow money.

13　同じ世帯の人がすでにこの貸付を借りている場合は、お金を借りられません。
People with household members who have already been using this loan scheme cannot borrow money.

14　家族や自分が暴力団員であると、お金を借りられません。
If you or any of your family members are members of an organized crime group, you cannot borrow money.

新型コロナウィルス特例貸付のご利用にあたって、ご注意いただきたいこと
（緊急小口資金・総合支援資金　共通）
Important Notes: When Using Special Loan for Novel Coronavirus
(Emergency Small Loan/General Support Fund)

1．申込書などに記入した個人情報は、貸付けに必要な範囲で他の社会福祉協議会や自治体などに提供されます。
Personal Information on the Application Form or other documents, is only provided to other Social Welfare Associations or local administrations to the extent necessary to lend money.

2．お金を借りた後は、できるだけ早く自分で生活していけるように努めなければなりません。
After borrowing money, you are required to strive to be able to live on your own as soon as possible.

3．借りたお金は、事業の運転資金として使うことはできません。
You cannot use the money you borrowed as a business operation fund.

4．審査の結果、お金を借りられないことになっても、その理由を知ることはできません。
Even if you cannot borrow money as a result of screening of your application, we cannot tell you the reason for the screening result.

5．お金を返す方法は口座振替なので、決められた日までに指定した金融機関口座の残高が不足しないように入金しなければなりません。
As you need to pay back the money by account transfer, please put a sufficient amount of money into your account at a specified financial institution by the designated day.

6．決められた日までにお金を返さないと、年 3%の延滞利子がかかります。
If you don’t pay back the money by the designated day, 3% annual interest on the late payment will be charged.

7．お金を借りた後、うそをついてお金を借りていたことがわかったり、わざとお金を返すことを怠けると、お金を借りられなくなったり、借りたお金をすぐに返さなければならなくなります。
After borrowing money, if we find out that you provided false information and borrowed money or you intentionally fail to pay the money back, you either will no longer be able to borrow money or will be required to pay back the money immediately.

8．お金を借りた後、天災その他やむを得ない事情でお金を返せなくなった場合、申請し、社会福祉協議会が認めた時は、お金を返すことを待ってくれたり、お金を返さなくてもよくなることがあります。
After borrowing money, in the case you cannot pay it back due to unavoidable circumstances

such as a disaster, you may be given a grace period or you may not need to pay back the money if you apply and get approved by the Social Welfare Association.

9.「緊急小口資金特例貸付」・「総合支援資金特例貸付」を借りることに関する苦情窓口
宮城県社会福祉協議会　震災復興・地域福祉部生活支援課　電話　022（216）5100
福祉サービス運営適正化委員会　電話　022（716）9674

Complaint handling for use of the “Emergency Small Loan” and “General Support Fund”

Tel: 022-216-5100
Livelihood Support Section
Disaster Reconstruction and Community Welfare Department
Miyagi Prefecture Council of Social Welfare

Tel: 022-716-9674
Committee of Proper Administration Allocation for Welfare Services

10. お金を借りた後、住所や名前を変更した場合は、社会福祉協議会に連絡をしなければなりません。
仙台市社会福祉協議会　地域福祉部地域福祉課　電話　022（223）2142

If you change your name or address after borrowing money, you must inform the Council of Social Welfare.

Tel: 022-223-2142
Community Welfare Section
Community Welfare Department
Sendai City Council of Social Welfare